
ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ К РОМАНУ Ф. РАБЛЕ «ГАРГАНТЮА И ПАНТАГРЮЭЛЬ». КНИГА ВТОРАЯ: «ПАНТАГРЮЭЛЬ»*

Данный комментарий составлен на основе следующих комментариев к роману Рабле: Rabelais, François. *Œuvres complètes*. Édition établie, présentée et annotée par Mireille Huchon, avec la collaboration de François Moreau. Bibliothèque de la Pléiade – XV. Gallimard, 2009 (repr. 1994); Rabelais, François. *The Five Books and Minor Writings Together with Letters and Documents Illustrating His Life: Volume II. Pantagruel*. Translated and annotated by W.F. Smith. London: Alexander P. Watt, 1893; Рабле Ф. *Гаргантюа и Пантагрюэль*. Пер. с фр. Н.М. Любимова. Вст. ст. И.К. Стаф. Прим. К.А. Чекалова. М.: АСТ, АСТ Москва, 2009. Под «литературным» комментарием подразумевается указание на источник различных литературных аллюзий и цитат, которыми изобилует текст Рабле, но которым уделено недостаточно внимания в отечественных комментариях.

Текст Рабле дан в переводе Н.М. Любимова, в иных случаях перевод мой (А. Ж.). Тексты античных и иных авторов цитируются по классическим изданиям и переводам.

* Продолжение. Начало см.: Литературоведческий журнал. № 36. – М., 2014.

Книга вторая: «Пантагрюэль»

Заголовок книги

...*Пантагрюэль, король дипсодов* – «дипсод» от греч. διψώδης «жаждущий», упоминается также в главе XXVI «Пантагрюэля» («величаем мы его Анархом, королем дипсодов, что значит *жаждущие*»), а также в Третьей книге (глава I). Редкое слово, в медицинском смысле не раз встречается в *De morbis popularibus* Гиппократата, трижды у Плутарха (всякий раз о жажде власти). В контексте содержания романа Рабле основной смысл очевиден (жаждущий вина), но есть интересная параллель также у Афиней в «Пирующих софистах» в главе о «мозге» финиковой пальмы (Ath. 2.85): «Дифил Сифнийский рассказывает: “Пальмовая капуста [в оригинале “пальмовые мозги”. – А.Ж.] сытна и питательна, однако это тяжелая, плохо перевариваемая еда, она вызывает *жажду* и желудочные колики”. “Мы же, Тимократ, – заключает Афиней, – докажем, что в голове у нас тоже достаточно мозгов, если завершим на этом свой перечень”» (цит. по изданию Афиней, *Пир мудрецов в пятнадцати книгах*. Книги I–VIII. М.: Литпамятники, 2004). Помимо данных случаев слово, по нашим данным, нигде более не встречается.

Десятистишие

...*Десятистишие мэтра Гюга Салеля*. – Это десятистишие появляется в издании 1534 г. Гюго Салель из Керси (1504–1553) – поэт и переводчик первых 12 книг «Илиады», приятель Клемана Маро, камердинер короля Франциска I. В год публикации «Пантагрюэля» был еще совершенно неизвестен и только опубликовал свое первое сочинение.

...*Приятное с полезным сочетав*. – В оригинале *mesler profit avec doulceur*. Гораций, «Поэтика», 343: *miscuit utile dulci* «смешал наслаждение с пользой». На это отозвался Дю Белле в «*Musagnonemachie*» (1550), 219: *l'utile-doux Rabelais* «полезно-нежный Рабле», – также в «*Discours à Salmon Macrin sur la louange de la vertu*» (1552).

...*Мне кажется, я слышу Демокрита, / Чей смех бичует глупости людские*. – Сенека в трактате «О гневе» (*De ira* II, x, 5) и Ювенал в «Сатирах» (X, v, 28) рассказывают, что Демокрит,

в отличие от Гераклита, нигде не появлялся без смеха, смеясь даже над самыми серьезными предметами. Демокрит также занимает весьма важное место в «Похвале глупости» Эразма Роттердамского.

От автора

Пролог «От автора» представляет собой, как полагает Мирей Юшон (op. cit., p. 1235), некую пародию на анонимную «Риторику для Геренния», а именно на изложенное в ней *captatio benevolentiae lectoris* (I, viii). Там, где Аноним рекомендует для расположения к себе читателей говорить: 1) о себе без претензии, «о своем отношении к государству, к родителям, друзьям или слушателям», там Рабле пишет «ваш покорнейший слуга», «узнать, кто еще из моей родни существует на свете»; 2) о врагах «с отвращением и враждебностью», там у Рабле «шайка покрытых болячками самохвалов»; 3) о слушателях и их храбрости, мудрости и пр., а также об их умнейшем мнении о чем-либо известном, там Рабле пишет в самой первой фразе «Славнейшие и доблестнейшие воители, люди знатные и простые, любители чтения увлекательного и благопристойного!» и далее указывает на правильное отношение читателей к прочитанной ими «Хронике Гаргантюа»; 4) о превосходности своей книги над другими, Рабле пишет «ныне предлагаю вашему вниманию другую книгу в таком же духе, впрочем, несколько более достоверную и правдоподобную, нежели та». Для данного текста также важен пролог Лукиана к его «Правдивой истории», где тот заявляет: «Одно я скажу правдиво: я буду писать лживо».

...Великие и бесподобные хроники об огромном великане Гаргантюа. – Книга, по меньшей мере издателем (если не автором) которой был Рабле.

...точно некую религиозную каббалу. – Приятель Рабле Жан Тено (Jean Thénau) в «Трактате о христианской Каббале в прозе» (1520), созданном для короля Франциска I, уточняет, что слово Каббала было введено в оборот Пико делла Мирандолой. Интерес к Каббале (и к алхимии) Рабле совершенно неслучаен: в 1517 г. появляется *De arte sabbalistica* Рейхлина, в 1519 г. стихотворный вариант трактата Тено.

...нежели Рабле в Институциях. – Скорее всего, имеется в виду Рэмбер Рабле, профессор права в Доле. «Институции» – кодекс римского права, составленный в VI в. по инициативе византийского императора Юстиниана; французский перевод появился в 1490 г.

...Я готов утверждать это под страхом любой кары, вплоть до костра, но только не включительно, а исключительно. – Ср. у Плутарха в главке «О позорном стыде», 6 (Moralia 528C): μεχρί τοῦ βωμοῦ φίλος εἰμί «быть другом вплоть до алтаря», выражение приписано Периклу, которого друг просит принести ложную клятву на алтаре и который ему таким образом отказывает (с точки зрения Плутарха это все равно нехорошо, так как нельзя обещать быть другом человеку, который попросил такое, даже делая оговорку «другом почти во всем»). Об этом выражении см. G.L. Hendrickson, Amici usque ad Aras // The Classical Journal, Vol. 45, No. 8 (May, 1950), pp. 395–397 (<http://www.jstor.org/stable/3293026>) как об источнике известного выражения amicus usque ad aras.

...Феспент... Матабрюна. – Здесь перечислены как вымышленные, так и очень известные произведения XV–XVI вв.: Феспент – искажение названия романа «Персефорест» (?); Ариосто, «Неистовый Роланд» (1516); «Жизнь ужасного Робера-дьявола» (1496); Фьерабрас Александрийский – король сарацин, побежденный Оливье, герой жест и предок Пантагрюэля; Гийом Бесстрашный – Гийом Оранжский, сын Эмери Нарбоннского, также герой жест; рыцарский роман «Гюон Бордоский» (XIII век, напечатан в 1516); Montevieille – видимо, искажение имени Мандевиля, автора «Путешествия в Иерусалим» (XIV в.), тем более что до 1542 г. его имя на титуле писалось Monteville; Матабрюна – женский персонаж из легенд «Рыцарь Лебеда» и «Рождение Рыцаря Лебеда».

...quod vidimus testamur. – «Свидетельствуем о том, что видели» (лат.), Ин 3. 11.

...чтоб вас, как Содом и Гоморру, поглотили сера, огонь и пучина морская. – Быт 19. 24 «И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь» – но ни слова о «пучине морской».

Глава I

Генеалогии в данной главе, безусловно, пародируют генеалогию из Евангелия (ближе всего Мф 1. 1–17) и Библии (Быт 5. 1–32, сыновья Адама, и 10. 1–32, сыновья Ноя). Но также это и пародия на ставшие невероятно популярными в Средние века генеалогии королей, которые старались возвести свой род к как можно более древним предкам. Например, в 1520 г. была напечатана гигантская украшенная генеалогия короля Франциска I в виде свитка длиной более трех метров. Ср. также генеалогии Джованни Нанни (или Анния из Витербо, 1432–1502, неопубл. «Новая хронология») и Жана Лемера де Бельжа (1473–1524, «Прославление Галлии и необычайные судьбы Трои» 1509–1513). Относительно указаний на многочисленные изобретения предков Пантагрюэля следует отметить их пародийность относительно трактата Полидора Вергилия «Об изобретателях» (1499).

...если считать по способу древних друидов, то это было более сорока сороков ночей тому назад. – О летоисчислении друидов по ночам, а не по дням пишет Юлий Цезарь в «Записках о галльской войне» (VI, 18).

...вскоре после того как Авель пал от руки своего брата Каина, земля, впитав в себя кровь праведника, уродила множество всяких плодов. – Быт 4. 1–12, однако в Библии Бог говорит Каину, что «когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя» (4. 12).

...но подобно тому как Ной, этот святой человек, которому мы так обязаны и признательны за то, что он взрастил для нас виноград. – Быт 9. 20–21 «Ной начал возделывать землю и насадил виноградник; и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем».

...В тот год греки стали считать время на календы. – Известное выражение ad Calendas Graecas (Светоний, «Жизнь двадцати цезарей», «Божественный Август», 87).

...ибо [кизиль] был хорош на взгляд и приятен на вкус. – Быт 3. 6: «И увидела жена [Ева], что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно [на вид]».

...*Ventrem omnipotentem*. – Всемогущее чрево (лат.), пародия на «Символ веры»: <credo in> Patrem omnipotentem <верую во> «Отца Вседержителя» (букв. «всемогущего»).

...*ne reminiscaris*. – Да не вспомнишь (ты) (лат.). – начало молитвы «Да не вспомнишь Ты прегрешения наши», из Тов 3. 3: «не наказывай меня за грехи мои [букв.: не вспомяни мне грехов моих] и заблуждения мои и отцов моих». Игра слов *ne* (не) и *nez* (нос) породила шуточный текст об именах всех носов *Le Dictionnaire des Noms de tous les nez* (о нем см.: M. Schowb, *Ne reminiscaris* // *Revue des études gabelaisiennes*, V, 1907. – P. 194).

...У иных росли уши <...> породе людей, благодаря которой бурбоннезские уши вошли в поговорку. – Помпоний Мела (3, 56) и Плиний в «Естественной истории» (IV, 13, 28) рассказывают о Πανώτιοι, людях с большими ушами. Большие же уши у представителей династии Бурбонов вошли в поговорку.

...А от них – Пантагрюэль. – Дальнейшая генеалогия черпает имена из «Школы» Равизия Текстора (1532), за исключением нескольких. Сам факт появления гигантов основан на Быт 6. 4: «В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди».

...*Немврод*. – По «Генеалогии богов» Боккаччо (1531) это один из двух гигантов из Св. Писания, решивших строить против Бога башню; по трактату «Об изобретении вещей» Полидора Вергилия это главный строитель башни, сын Хама.

...*Атлас*. – По «Генеалогии богов» Боккаччо это девятый сын Титана.

...*Эрикс*. – По «Генеалогии богов» Боккаччо сын Венеры и Бутаса или Нептуна. Многие другие также встречаются у Боккаччо или у Равизия Текстора.

...*Артахей*. – Геродот, «История», VII, 117: Артахей, сын Артея, Ахеменид гигантского роста, самый крупный человек среди персов высотой (в пересчете) более 2,5 метров.

...*Моргуан* – персонаж комического эпоса итальянца Луиджи Пульчи «Большой Морганте» (1488).

...*Фракасс*, о котором написал Мерлин Коккай. – Фракасс – спутник персонажа Бальда в Массагонеа (1517–1521) Мерлина

Коккая – псевдоним известного итальянского писателя Теофило Фоленго (1491–1544).

...*Феррагус*. – Гигант и король сарацин, убитый Роландом (об этом, например, в переведенной в 1527 г. хронике псевдо-Турпина).

...*Гайофф* – также персонаж из текста Фоленго, мантуанский советник.

...*Брюльфер*. – Позаимствован из книги «Ключица Соломона» (*Clavicula Salomonis*) итальянского каббалиста рабби Саломона; это демон, которого вызывают перед ночью любви.

...*Гала[x]ад* – имя короля Британии в «Ланселоте Озёрном».

...как *Икароменипп с Юпитером*. – Древнегреческий писатель-сатирик Лукиан (120–190) в диалоге «Икароменипп» рассказывает историю философа Мениппа, который взлетел в небеса, подобно Икару, и вступил в беседу с Зевсом (Юпитером). Философ наблюдает отверстия, через которые Зевс слушает мольбы людей.

Глава II

В данной главе присутствуют два основных аспекта: рождение героя и страшная засуха. Топос рождения исключительного героя восходит к «Жизни Аполлония Тианского» Флавия Филострата, «Жизни Пифагора» Ямвлиха или к рассказу племянника о жизни Пико делла Мирандолы. Образ засухи имеет также многочисленные источники: Плиний, «Естественная история», II, 40; Марк Манлий, «Астрономия», V, 212; Овидий, «Метаморфозы», II, 210–213. Кроме того, 1528–1534 гг. были периодом страшной засухи во Франции.

...*В пятисотдвадцатичетырехлетнем возрасте Гаргантюа прижил сына Пантагрюэля*. – Пародия на Быт 5. 3: «Адам жил сто тридцать [230] лет и родил [сына]...». Анний из Витербо сообщает, что «допотопная» зрелость начиналась в возрасте четырехсот лет, а старость – в возрасте шестисот лет.

...*короля амавротов*. – В «Утопии» английского гуманиста Томаса Мора (1478–1535) Амавротом именуется город (от гр. ἀμαυρός «труднодоступный взору»); оттуда же и Утопия дальше.

...даже во времена Илии не было такой жары – 3 Царств 17–18, о засухе по слову Илии к Богу.

...Гомер называет таких людей алибантами. – На самом деле так их называет Плутарх в «Застольных беседах» (VIII, вопрос 10, 3; 11–12), комментируя Гомера.

...им, как злому богачу из притчи о Лазаре, достанется хоть капелька. – Лк 16. 19–25.

...Один философ, поставив перед собой вопрос, отчего морская вода солонa. – Речь идет об Аристотеле. Сама формулировка philosophus auestionem movet quare является средневековой схоластической формулой. В трактате о «Метеорологии» (III, 3) Аристотель отвергает изложенную здесь точку зрения Эмпедокла и замечает, что это не ученое, но поэтическое метафорическое объяснение явления.

...когда Феб дал править светозарною своею колесницею своему сыну Фазтону <...> земля от страшной жары покрылась невероятно обильным потом. – У Плутарха в «Мнениях философов» (III, 6) Эмпедокл утверждает, что море – это пот земли, который появился от того, что солнце жгло, поскольку прошло слишком близко от земли. Это объяснение есть в глоссах к Аристотелю, например, в «интерпретации» Ватаблем в 1532 г. «Комментариев» св. Фомы на «Метеорологию». Миф о Фазтоне Плутарх («Мнения философов», III, 1) приписывает пифагорейцам (его классическое изложение см. в «Метаморфозах» Овидия, II, 1–366).

...философы называют *via lactea*. – Имеются в виду пифагорейцы. Возможно, Рабле вдохновился здесь комментарием Макробия к «Сну Сципиона» (I, 13).

...куда пролилось молоко Юноны, когда она кормила грудью Геркулеса. – Эратосфен, «Катастеризмы», 44; Гигин, «Басни», II, 40; Павсаний, «Описание Эллады», IX, 25.

...о каком дожде Сенека, толкуя о происхождении и истоках реки Нила, упоминает в четвертой книге. – Сенека в «Исследованиях о природе», IV, 21, пишет об истоках Нила, но теорию о том, что Нил поднялся из-за ветров, дувших с Атлантики, он приписывает Евтимену. О дождях более подробно он пишет в третьей книге, а не в четвертой.

...отец в пророческом озарении. – Ср. Мф 1. 20–23, явление Иосифу ангела с вестью об имени Иисуса.

Глава III

...метался, как мышь в мышеловке – поговорка, см. Эразм, «Адагии», II, 3. iii 37 *Mus in rice deprehensus* «Мышь, пойманная в смоле».

...Вот что, добрые женщины, – обратился он к повитухам (а бывают ли на свете добрые женщины? Что-то я их не вижу). – Ср. Аристофан, «Плутос», 97–99: «[Хремил] И поспешишь к порядочным? [Плутос] Немедленно! Давным-давно уже ведь их не видел я. [Хремил] (смотрит на зрителей) Что ж странного! Я – зрячий, да не вижу их!»

Глава IV

Возможно, в основе повествования о чудесном детстве героя в данной главе лежит, среди прочих источников, гомеровский гимн к Гермесу.

...У древних историографов и поэтов я вычитал, что многие в этом мире появляются на свет престранным образом, но об этом долго рассказывать. Коли есть у вас досуг, прочтите VII книгу Плиния. – Плиний, «Естественная история», VII, 3. Вся четвертая книга посвящена рассказам о монструозных детских годах различных героев.

...даже Геркулес не идет с ним ни в какое сравнение, не смотря на то что он еще в колыбели убил двух змей. – Пиндар, 1 Немейская ода, 39–47; Плавт, Амфитрион 1123–1135.

...освободился от этих самых канатов так же легко, как Самсон от тетив, коими опутали его филистимляне. – Суд 16. 8–12.

...что пишет Николай Лира. – Николай (де) Лира (ум. 1340) – богослов-францисканец (выкрест из евреев), профессор Парижского университета, автор первого полного комментария к Библии, очень популярного и неоднократно переиздававшегося. Его комментарий часто отличается склонностью к буквальному и в то же время морализирующему толкованию.

...*Et Og regem Basan.* – И Ога, царя Васанского (лат.), Пс 134. 11. В комментарии к Второзаконию (Втор 3. 11) Лира критикует то, что иудейские интерпретаторы приписывают Огу

гигантский рост. Это такой же «гигант», как и Хуртали, которого Рабле упоминает в главе I.

Глава V

...прежде чем вы не напьетесь из Конского источника. – Видимо, аллюзия на источник Иппокрены, появившийся на горе Геликон в Беотии благодаря удару копыта Пегаса. Название источника – la fontaine Caballine – по первой строке из пролога к «Сатирам» Персия: Nec fonte labra prolui caballino «Ни губ не полоskal я в роднике конском» (пер. Ф.А. Петровского).

...взял отпуск. – В оригинале prit un jour *sampros*, букв. «взял день в полях». Термин, обозначавший у студентов конец учебного дня. Ср. Кл. Маро, *Coq à l'asne* (1535): «Если те, кого выселили / вне поселений вопили *Sampros*».

...*Pictoribus atque poetis*. – «Живописцам равно и поэтам / Всё дерзать искони давалось полное право» (лат.), Гораций, «Поэтика», 9–10 (пер. А.А. Фета).

...наставник Пантагрюэля Эпистемон. – Ἐπιστήμων «знающий» (греч.). Б. Ано в своем произведении «Квинтил» (*Quintil*) называет Меллена де Сен-Желе «Панэпистемоном».

Глава VI

Тема коверкания латыни (и неверной латинизации французского языка) стала популярна с конца XV в. Кроме Рабле, об этом гневно писали П. Фабри в «Риторике» (1521), Ж. Тори в «Цветущем луге» (1529) – из последнего Рабле позаимствовал первую строку из речи лимузинца.

...– Откуда это ты, братец, в такой час? Студент же ему на это ответил: – Из <...> академии. – В начале XVI в. слово «академия» все еще (как минимум до 1535 г.) обозначает школу Платона. Аллюзия на Эразма, «Адагии», III, iv, 19 *Ex academia venis* («Идешь из академии»), так говорится о суровом ученом человеке или же о человеке самодовольном.

...ему кажется, что он подражает Пиндару. – Во Франции времен Рабле он еще не переводился, но выражение «пиндаризи-

ровать» (говорить на выпрепном, помпезном языке) было широко распространено.

...*Святой Алипентин* – Персонаж из «Жизни св. Кристофа» (1530) мэтра Шевале (Chevalet). Был убит царем Ликий Даном.

...*он умер Роландовой смертью*. – Согласно традиции, легендарный паладин Карла Великого Роланд погиб от жажды в Ронсевальском ущелье.

...*подтверждает правоту одного философа у Авла Геллия, утверждавшего, что нам надлежит говорить языком общепринятым*. – Фаворин, которого цитирует Авл Геллий, «Аттические ночи», I, 10.

...*по выражению Октавиана Августа, избегать непонятных слов*. – У Авла Геллия об этом говорит не Август, а Цезарь (De analogia, I), как и в ранней версии «Пантагрюэля» Рабле.

Глава VII

Список книг из сен-викторской библиотеки содержит как настоящие имена реальных людей, так и вымышленные, в том числе позаимствованные из религиозно-полемического фарса «Теологастры», написанного около 1528 г., возможно Луи де Беркеном (Louis de Berquin), переводчиком Эразма.

...*Феон* – Теон Смирнский (II в. н.э.), автор трактата «Изложение математических предметов, полезных при чтении Платона» (лат. сокр. Expositio) – компиляции сведений из области «математического» цикла наук: арифметики, геометрии, гармоник («музыки») и астрономии. Также автор издания Евклида. Его сошли к Арату были опубликованы Альдом Мануцием в 1499 г.

...*Герон*. – Текста именно под таким названием механика Герона Александрийского (II в. до н. э.) не сохранилось, его трактат назывался De machinis bellicis. Здесь, возможно, De ingeniis из-за ingenium = engine («устройство», как в совр. англ. языке).

...*Pantofla Decretorum*. – Аллюзия на «Декреты» Грациана и «Декреталии»?

...*Malogranatum vitiorum*. – Аллюзия на произведение Malogranatum (1487) монаха-цистерцианца Галла.

...*Ars honeste pettandi in societate, per M. Ortuinum*. – Букв. «Искусство благопристойно пукать в обществе» магистра Ортуина

(лат.). – Ср. Ульрих ван Хуттен, *Epistulae obscurorum virorum* (1516), I, 40, где высмеивается магистр Ардуин де Грец (Hardouin de Graetz), кельнский богослов, один из трех богословов (другие – Гингольф и Лупольд Федерфузий), стоявших в оппозиции Рейхлину, Эразму и Лефевру в диалоге, опубликованном в 1520 г. *Ex obscurorum virorum salibus cribratus Dialogus*.

...*Судейское голомороченье*. – Аллюзия на роман L'Abuzé en court (XV в.) антипапской направленности.

...*Stratagemata Francarchieri Баньоле*. – Аллюзия на комический монолог «Свободного лучника из Баньоле» (XV в.).

...*Marforii*. – Марфорио – название античной статуи речного бога в Риме, на которую прикрепляли сатирические стихи на злобу дня, нередко в ответ на те, которые прикрепляли к другой античной статуе, «Пасквино» (изображавшей изначально Аякса или Менелая). Записки писались так, что статуи вели как бы между собой диалог: М. предлагал вопросы, а П. (maestro P.) давал ответы.

...*Lyripipii Sorbonici moralisationes, per M. Lupoldum*. – Букв. «Душеполезные наставления сорбоннской докторской шапочки», сочинение мэтра Лупольда. Лупольд Федерфузий, доктор богословия из Кёльна, был, наряду с другими, в оппозиции Рейхлину, Эразму и Лефевру. Он написал трактат, в котором в стиле морализаций Овидия моральное (аллегорическое) значение придавалось каждому элементу одежды священника.

...*Винные пластыри для жаждущих архипастырей*. – В оригинале *evesques rotatifz*, игра слов *potatif* («пьяница») и *portatif* («носитель»). Словом *evesque portatif* обозначался формальный носитель титула епископа, в то время как другой занимался делами епархии и получал доход. Это словосочетание присутствует уже в «Фарсе метра Пьера Патлена» (иначе «Адвокат Пьера Патлена», ок. 1465, строка 770).

...*Merlinus Coccaius, De patria diabolorum*. – Букв. «Об отечестве дьяволов». Теофило Фоленго в издании *Mascaronnées* 1517 г. называет Мерлина Коккая автором книги с подобным названием.

Глава VIII

...*достигнуть своего рода бессмертия*. – Здесь, как и в других местах письма, Рабле следует трактату Эразма Роттердамского «Воспитание христианского государя».

...что за неповиновение заповедям Господа Творца они умрут. – Быт 3.

...тогда уже прекратится деторождение <...> все придет к своему концу и пределу. – 1 Кор 15. Фома Аквинский полагал, что в конце мира наступит состояние вселенской гармонии и стабильности, когда люди достигнут совершенства и Всевышнему уже не будет необходимости продолжать род человеческий.

...душа моя покинет человеческий свой сосуд. – 2 Кор 5. 1–2: «когда земной наш дом, эта хижина, разрушится».

...я умру не всецело. – Гораций, «Оды», III, 30, строки, известные русскому читателю в переложении А.С. Пушкина («Нет, весь я не умру...», «Памятник»). Рабле, не в пример Горацию, усматривает бессмертие не в славе поэта, а в продолжении рода, следуя тому же Эразму Роттердамскому.

...хотя в письме к тебе я имею полное право себя хвалить, примером чему служат нам Марк Туллий в своей книге «О старости» и Плутарх в книге под заглавием «Как можно себя хвалить, не вызывая зависти». – Цицерон, «О старости», 9–10; Плутарх, «Как можно себя хвалить, не вызывая зависти», 20.

...пушки были выдуманы по наущению дьявола. – Ариосто, «Неистовый Роланд», IX, 91–95: «Ты, проклятое, ты, зловещее, / В преисподних недрах / Кованое ковами Вельзевула / На погибель белому свету, – / Вышедши из ада, вернись во ад!» (о пищали, которую Роланд хоронит в море).

...я на старости лет принужден заниматься греческим языком, – в отличие от Катона я и прежде отнюдь не презирал его. – Плутарх, «Жизнь Катона Старшего». Катон, желая поддержать древние римские обычаи, сопротивлялся эллинизации и гордился тем, что выучил греческий лишь в старости.

...чтобы ты превосходно знал языки: во-первых, греческий, как то заповедал Квинтилиан. – Квинтилиан, «Наставления оратору», I, i, 12.

...чтобы в греческих своих сочинениях ты подражал слогу Платона. – Эразм в прологе к «Собранию адагий» (1500) вопрошает, «есть ли что-то в мире красноречивее прозы Платона и божественнее его философии?!»

...а в латинских – слогу Цицерона. – Эразм, «О правильном произнесении греческих и латинских слов»: «Никто не будет спорить, что Цицерон – это лучшая модель для языка».

...искусство Луллия пусть тебя не занимает. – Генрих Корнелий Агриппа фон Неттесгейм осудил Раймона Луллия в отдельном трактате *In artem brevem Raymundi Lulii commentaria* за его диалектику, которая позволяет перемешивать слова и поддерживать то одну, то другую сторону.

...Затем внимательно перечти книги греческих, арабских и латинских медиков. – В 1526–1532 гг. массово публикуются трактаты Гиппократ и Галена, а также арабских врачей Авиценны и Аверроэса.

...как сказал премудрый Соломон, мудрость в порочную душу не входит. – Прем 1. 4: «В лукавую душу не войдет мудрость».

...слово Божие пребывает вовек. – Ис 40. 8: «слово Бога нашего пребудет вечно».

...не зарывай в землю талантов, коими одарил тебя Господь. – Букв. «чтобы те милости, которые тебе дал Бог, не были тобой приняты напрасно», ср. 2 Кор 6. 1: «чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами».

Глава IX

Имя Панург – от греч. *πανοῦργος* «умеющий / делающий всё», слово довольно часто встречается, в том числе в Библии, обычно в позитивном значении.

...Итак, скажите, друг мой, кто вы такой, откуда и куда идете, куда путь держите и как вас зовут? – Пародия на традиционную эпическую формулу вопроса (например, встреча Одиссея с Цирцеей или Евмеем, Энея с Венерой и т.п.).

...будто воспоминания о былых бедах и нищете доставляют большую отраду (нем. отрывок). – Вергилий, «Энеида», I, 203: «Может быть, будет нам впредь об этом сладостно вспомнить».

...Евдемон, Карпалим, Эвсфен. – Новые персонажи (Евдемон мельком появлялся как молодой паж в «Гаргантюа»). Имена происходят от греч. слов *εὐδαίμων* «счастливым дух», *καρπάλμιος* «быстрый», *εὐσθενής* «сильный».

...«Ссужает Господу в долг тот, кто милосерд к бедняку» (евр. отрывок). – Притч 19. 17: «Благотворящий бедному дает займы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его».

...у голодного брюха не ищи уха (лат. отрывок). – Плутарх, «Катон Старший», 8: «трудно говорить что-то желудку, не имеющему ушей»; Эразм, «Адагии», II, viii, 84 «У желудка нет ушей».

...вырос в зеленом саду Франции. – Выражение, уже известное ко времени Рабле. Например, Франческо Флорио, «Описание Тура» (1477): *Franciae viridarium* «зеленый сад Франции».

...Ахат – один из персонажей «Энеиды» Вергилия, близкий друг Энея.

...обещаю не покинуть вас даже в том случае, если вы отправитесь ко всем чертям. – Ср. Мф 8. 19: «Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел».

Глава X

...он велел вывесить на всех перекрестках девять тысяч семьсот шестьдесят четыре тезиса. – Ср. Пико делла Мирандола, *Conclusiones nongentae, in omni genere scientiarum* («Девятьсот умозаключений во всех родах наук»), опубликованы в то же время, что и Пантагрюэль, заявил же об этом Мирандола в Риме в 1486 г.

...большинство тотчас же закусило удила. – Выражение засвидетельствовано еще в «Романе о Розе», 3051 со значением «с жаром броситься в спор».

...как лучшему греческому оратору Демосфену [356], когда одна сгорбленная старушонка, указав на него пальцем, изрекла: «Это он самый». – Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 35 о том, что слава мешает даже самым лучшим людям и мудрецам, так как приводит к самодовольству и тщеславию.

...благоглупости Аккурсия, Бальда, Бартола, Кастро, Имо-лы, Ипполита, Панормы, Бертакино, Александра, Курция – итальянские юристы XIV–XV вв.

...свидетельство Ульпиана в *De origine juris* (книга последняя). – На самом деле это книга Помпония «О начале права», II. Ульпиана упоминает Бюде в «Аннотациях», где он противопоставляет его Аккурсию и чью отсылку Рабле, возможно, не проверил.

...большая часть всегда берет верх над лучшей, как сказал по поводу карфагенян Тит Ливий. – Тит Ливий, «История Рима от основания города», XXI, 4. Газдрубал приглашал Ганнибала к себе в Испанию, а малая часть карфагенской элиты разумно возражала против этого, опасаясь соблазна войной и властью («это небольшое пламя может зажечь огромный пожар»), но возоблагодало мнение большинства, и Ганнибал был послан в Испанию.

Глава XI

Глава с речью сеньора Лижизада на прениях между ним и сеньором Пейвином имеет сразу несколько аспектов. Во-первых, это возможная критика Аккурсия и его учеников, которым было свойственно не обращать внимания на конкретные слова, коль скоро понятен общий смысл речи. С другой стороны, в 1530-х годах вновь появилась мода на речь «от петуха до осла», т.е. с резкими переходами из одной крайности в другую (поговорка, видимо, появилась на основе сказки о бременских музыкантах, где животные стоят друг на друге в виде пирамиды, внизу осел, а сверху петух). Само выражение впервые встречается у Клемана Маро в «Послании петуха ослу...» (1530–1531, из *Les Opuscules et petites Traictez*), но также упоминается примерно в это же время у Евсторгия из Больё (1530–1537, «Послание петуха ослу» из «Различных рассказов»? *Les divers rapportz*). Текст напоминает средневековые фатрасы (стихотворный жанр, основанный на объединении с помощью ритма и рифмы произвольных, нарочито несочетаемых друг с другом в тематическом и логическом плане слов), например, Ватрике де Кувена (нач. XIV в.). Среди прочего текст содержит также отсылки к различным современным читателю XVI в. событиям.

...*Beati lourdes, quoniam ipsi trebuchaverunt.* – Блаженны обремененные, ибо они споткнулись (средневеков. лат.), пародия на заповеди блаженства из Мф 5. 3–12.

...*Non de ponte vadit, qui cum sapientia cadit.* – «Тот с моста не спускался, кто в воду упасть догадался» (лат.). Искажение поговорки *Non de ponte cadit, qui cum sapientia vadit* «Тот с моста не падает, кто с осторожностью идет».

...*Очки для принцев, недавно изданные в Антверпене.* – Название существующего труда великого риторика Жака Мешино (Meschinot, XV в.).

...*изложил все, вплоть до tu autem.* – Tu autem Domine miserere nobis «Ты же, Господи, помилуй нас», короткое чтение, заключающее службу первого часа.

Глава XII

...*под горшком с розами таятся хитрость, плутовство, подвохи.* – Выражение встречается у Карла Орлеанского, «Рондо» 124; Гийома Кокийяра, «Новые правила касательно несправедливостей»; Клемана Маро, «Второе послание петуха ослу» (1535), 1, 7. Впервые засвидетельствовано в XIII в.

Глава XIII

...*Ваш параграф Caton, закон Frater, закон Gallus* (и т.д.). – Настоящие названия законов из кодекса Юстиниана.

...к трем полным стаканам творогу, приправленного, разбавленного, трампапавленного – лингвистические новации наподобие последнего слова резко осуждал Тори, см., например, «Обращение к читателю» в «Цветистом луге» (1529).

Глава XIV

...*Соломон отдал матери ребенка.* – 3 Царств 3. 16–28, суд царя Соломона.

...*пустота, образовавшаяся после отпадения некоторых ангелов, будет заполняться только этого звания людьми.* – Согласно отдельным богословам, сотворение человека произошло вследствие падения ангелов и образования «пустоты». Например, см. св. Ансельм Кентерберийский (1033–1109), Cur Deus homo («Почему Бог <стал> человеком?») (1098), I, 16), где развивается юридическая теория сотворения человека и Искупления как удовлетворения (satisfactio) за оскорбление Божественного величия отпадением ангелов.

...*Страшный суд не наступит и через тридцать семь юбилейных годов.* – Здесь имеется в виду «юбилейный» год у иудеев, который отмечался каждые пятьдесят лет (см. Левит, 25: 8–17). В этом году не полагалось сеять и собирать урожай, довольствуясь дарами природы.

...*предсказания же Николая Кузанского окажутся ложными.* – Н. Кузанский (1401–1464) в *De coniecturis novissimorum temporum* (1452) полагал, что конец света произойдет в 34-м юбилейном году после Рождества Христова, т.е. в 1734 г., так как от Сотворения мира до Христа прошло именно 34 юбилея.

...*я бы уж вместе с Эмпедоклом вознесся превыше лунной сферы!* – Согласно легенде Эмпедокл (ок. 495–435 до н. э.) погиб, бросившись в кратер вулкана Этна на острове Сицилия; на самом деле он умер на Пелопоннесе. Лукиан в «Икаромениппе», 13, по этому поводу едко замечал, что душа философа, поддерживаемая вулканическими газами, взлетела прямо на Луну, где с ней и встретился Икароменипп.

...*помолился святому Лаврентию.* – Св. Лаврентий был заживо зажарен на решетке, как передает «Золотая легенда», 117. Как ни странно, среди прочего является покровителем поваров.

...*по воле какого-нибудь доброго Меркурия, ловко усыпившего моего стоглавого Аргуса.* – Овидий, «Метаморфозы», I, 712 и далее. Меркурий усыпил Аргуса игрой на флейте и убил ударом камня, чтобы освободить от него превращенную в корову Ио, которую тот стерег.

...*О где же прошлогодний снег?* – цитата из «Баллады о дамах былых времен» Франсуа Вийона (1431 – после 1463).

...*обернулся, как жена Лота, и увидел, что весь город полыхает, как Содом и Гоморра.* – Быт 19. 26: «Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом».

Глава XV

Помимо исторического эпизода участия женщин в обороне Марселя 1524 г. есть и литературные аллюзии на главную тему этой главы: если тела и доблесть горожан заменяют городские стены, то еще более действенна добродетель горожанок. Плутарх в трактате «О добродетели женщин» рассказывает, что женщины,

поднимая свои юбки, отгоняют врага видом своих интимных частей. Христианская идея, что тело – это камень, а женское тело – крепость, нашло отражение у Кристины Пизанской в «Книге о граде женском» (1401), где город как раз выстроен из тел дам. Еще ближе к Рабле «Защитник дам» (опубл. в 1530) Мартина ле Франка (1410–1461), где укрепленные стены – это «настолько прекрасные алмазы, что пушки их не могут разрушить». Текст Рабле сатирически перерабатывает эту аллегорическую концепцию. История про льва и лиса имеет параллель не в известной басне Эзопа, где хитер оказывается именно больной лев (к которому лис отказывается заходить в пещеру), а у Плутарха в «Жизни Лисандра», 7: Лисандр, которого Плутарх называет лукавым (букв. панургом) софистом, равно относился к правде и лжи и считал, что вместо силы иногда стоит пользоваться хитростью, а на упреки в том, что так не подобает поступать потому что Геракла, отвечал «где львиная шкура коротка, там надо подшить лисью».

...что ответил Агесилай, когда его спросили, почему великий лакедемонский город не обнесен стеною? Указав на его жителей и граждан, искусенных в ратном искусстве, сильных и хорошо вооруженных, он воскликнул: «Вот стены города!» – Эразм, «Апофтегмы», «Агесилай», I, 30, прямая цитата у Рабле; также ср. Эразм, «Адагии», III, iv, 7 «Стены железные, не земляные».

...И молния-то в <городские стены> никогда не ударит. – Известный случай удара молнии в городскую стену – это знамение рождения Августа (Светоний, «Жизнеописание Августа», 94, 2: «В Велитрах некогда молния ударила в городскую стену, и было предсказано, что гражданин этого города когда-нибудь станет властителем мира. В надежде на это жители Велитр и тогда и потом не раз воевали с римским народом, едва не погубив самих себя; но последующие события показали, что это знамение предвещало могущество Августа»; это далеко не единственный случай появления молнии в жизни Августа).

...нес в переметной суме, вроде Эзоповой, двух девочек по третьему, от силы – по четвертому годичку, одну – впереди, другую – сзади. – Эразм, «Адагии», I, vi, 90: «Мы не видим ничего в суме, которая на спине». Такая же цитата, как у Эразма, есть у Катуллы (XXII, 21), чуть иными словами у Персия, «Сатурь», IV, 23–24, и Горация, «Сатурь», II, iii, 299.

...все полезные вещи изобретаются в свое время. – Высказывание Фалеса (Диоген Лаэртский, «Жизни знаменитых философов» I, i, 17/35): σοφώτατον χρόνος: ἀνευρίσκει γάρ πάντα «время мудрее всего: оно находит все». Также у Эразма, «Адагии», II, iv, 17 «Время все открывает».

Глава XVI

Глава является как бы комментарием к имени Панурга («способный на все»), в этом Рабле опирается на двух персонажей – Тиля Уленшпигеля и Сингара из «Бальдуса» Фоленго.

...Панург был мужчина лет тридцати пяти, среднего роста, не высокий, не низенький, с крючковатым, напоминавшим ручку от бритвы носом, любивший оставлять с носом других, в высшей степени обходительный. – Портрет создан на основе портрета виконта Луи II де Ла Тремуйль (1460–1525), каким он представлен в книге Жана Буше «Панегирик рыцарю без упрека» (Jean Bouchet, Le Panegyric au chevalier sans reproche, 1527).

...Безденежье – недуг невыносимый. – Популярная пословица, например, приводится у Фабри (Fabri) в «Великом и истинном искусстве полной риторики» (1521, р. 85).

...«а в сущности, чудеснейший из смертных». – Клеман Маро (1496–1544), «Послание королю по случаю того, что автора обчистили» (1531), 29.

...Deus det. – «Бог да ниспошлет (нам мир свой)» (лат.), фраза из молитвы после трапезы.

...Однажды, заметив, что в Большом зале суда. – Таковую же шалость (сшил одежды друг с другом, чтобы человек случайно разделся) сделал и Сингар в «Макаронических историях», V Теофила Фоленго (также см. и раздел II, приведен в издании «Пантагрюэль» Смита, с. 291–292).

...Де Аллиако. – Петр д'Альи (1350–1425), философ и богослов, принадлежавший к высшему управлению папского совета. Автор комментариев к «Сентенциям» Петра Ломбардского, «Предположений» (Suppositiones) и «Нерешаемых (задач)» (Insolubilia).

...пальцы у него были гибкие, как у Минервы или же у Арахны. – Согласно Овидию, «Метаморфозы», VI, 5–145, Арахна столь ловко пряла, что Минерва, побуждаемая завистью, превратила ее в паука.

Глава XVII

Основой сюжета главы (кража Панургом церковных денег) стал такой же эпизод из «Макаронических историй» Фоленго, но Рабле его немного видоизменяет, заставляя Панурга наживаться не просто на подношениях, а на индальгенциях.

...у меня есть приبلудные шесть с половиной су. – В оригинале «су, которые не видели ни отец, ни мать», такая же фраза есть в «Адвокате Патлене», 216. Кроме того, есть параллель у Вергилия, «Эклоги», III, 33, «Строгий отец у меня и придира мачеха дома» (пер. С. Шервинского).

...Centuplum accipies. – Мф 19. 29, centuplum accipiet «получит во сто крат» (тот, кто оставит ради Христа все).

...Diliges Dominum u Dilige. – Втор 6. 13, diliges Dominum «возлюби Господа» (более мягко, чем повелительное dilige); Мк 12. 31, Лк 20. 41 и Мф 20. 39, dilige proximum «возлюби ближнего».

...три тысячи из этих денег я израсходовал на бракосочетания <...> древних, беззубых старух. – Геродот, I, 196, о свадебных обычаях у вавилонян, когда красивых выдавали замуж за плату со стороны жениха, а на вырученные деньги выдавали замуж некрасивых и калек (т.е. платили уже жениху).

...отдельные места из «Сентенций». – Речь идет о «Четырех книгах сентенций» схоласта XII в. Петра Ломбардского, своего рода энциклопедии богословия.

...Что же, по-вашему, почетнее: воздух или земля? – Плутарх, «Моралии», VI, 36, 3, «Достаточно ли порочности для несчастья?» Обсуждая вопрос о важности земных богатств для счастья, Плутарх приводит в пример Диогена, Кратета Фиванского, а также Феодор из Кирины (или Феодора-атеиста). «Возможно, (кто-либо) прибьет человека к кресту или посадит его на кол? И какая разница от этого будет Феодору, гнить над землей или под землей?»

Глава XVIII

Спор между Пантагрюэлем / Панургом и Таумастом, изложенный в главах 18–20, имеет под собой несколько оснований. В первую очередь, идея общения знаками, вероятно, происходит

из популярного анекдота, который юрист Аккурсий излагает как правдивую ситуацию в своей глоссе к «Пандектам» под названием «О происхождении права» (Dig.i, tit. 2, за что его не раз высмеивали). Речь о том, что греки отправили в молодой еще Рим ученого узнать, могут ли римляне воспринять идеи права, а те выслали ему навстречу глухонемого. Ученый-грек принял простые знаки и жесты этого римлянина за нечто многоосмысленное и заключил, что римляне весьма способны в отношении права. Об общении знаками и как загадочно оно выглядит со стороны пишет Агриппа в трактате «Об оккультной философии», II, 16: сперва ему казалось, что знаки, описываемые в книгах о волшебстве, либо безумны, либо связаны с демонической силой, но затем он догадался, что это всего лишь способ жестами показать числа. Также об этом (точнее, о танце как знаке) – у Лукиана, «О танце», 62–63. Возможно, Рабле отчасти порицает попытки познать не Писание, а бесконечность Вселенной (в форме чисел или чего-то подобного), так как это превосходит силу человеческого ума. Об этом пишет и Эразм, ссылаясь на Притч 25. 27: «домогаться славы не есть слава» (буквально «ловец величия будет задавлен славой») и Ис 40. 23 буквально «Тот, Кто сделает ловцов тайн такими, словно они не князи земные, сделает их словно бы пустыми».

...*Таумаст.* – Θαυμαστός (греч.) «удивительный, чудный», по звучанию имя этого героя-англичанина напоминает распространенное английское имя Томас, поэтому персонажа часто идентифицируют с Томасом Мором, автором «Утопии».

...*Известно, что Платон <...> заметил, что когда бы мудрость и наука приняли телесные, зримые очертания, то весь мир был бы повергнут в полное смятение.* – Платон, «Федр», 250 d: «разумение недоступно зрению, иначе разумение возбудило бы необычайную любовь, если бы какой-нибудь отчетливый его образ оказался доступен зрению».

...*царица Савская, приходившая от пределов Востока и моря Персидского увидеть дом Соломона и послушать мудрости его.* – 3 Цар 10. 1–13, 2 Пар 9. 1–12, также Мф 12.42 (слова Христа) «Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой». Согласно исследователю М.А. Скричу в иконографии XVI в.

Соломон и царица Савская изображались обменивающимися знаками (М.А. Screech, Rabelais, Лондон: 1979. – Р. 130).

...Анахарсис, пришедший из Скифии в Афины, чтобы увидеть Солона. – Элиан, «Пестрые рассказы», V, 7; Диоген Лаэртский, «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов», I, 8, 3.

...Пифагор, посетивший прорицателей мемфисских <...> Платон, посетивший магов египетских и Архита Тарентского <...> Аполлоний Тианский, достигший гор Кавказа (далее перечисляются многие другие места) <...> стекались ученые люди в Рим, чтобы повидать и послушать Тита Ливия. – О них всех сказано у бл. Иеронима в «Письме к Павлину. Об изучении священного Писания», причем географическое перечисление мест, через которые ехал Аполлоний Тианский, является прямым переводом Иеронима. Безусловно, все эти эпизоды упоминаются и у Диогена Лаэртского, у Порфирия в «Жизни Пифагора», у Филострата в «Жизни Аполлония Тианского», Плиния в «Письмах» и т.п.

...как намеревался диспутировать в Риме Пико делла Мирандола. – Повторная отсылка к 900 тезисам Пико делла Мирандолы.

...я хочу диспутировать только знаками, молча, ибо все эти предметы до того трудны, что слова человеческие не выразят их так, как бы мне хотелось. – Аполлоний Тианский хранил молчание пять лет, общаясь только знаками; того же требовал от своих учеников и Пифагор.

...найти решение на дне того неисчерпаемого кладезя, в котором, как сказал Гераклит, таится истина. – Здесь, а также в третьей книге (глава 37) Рабле приписывает Гераклиту высказывание, традиционно относимое к Демокриту (Диоген Лаэртский, «О жизни...», IX, 11 «Пиррон»: «Демокрит говорит: <...> По существу мы ничего не знаем, ибо истина – в глубинах», ср. Цицерон, «Академики», I, 12, 44 «как говорил Демокрит, “истина сокрыта в бездне”»).

...Анаксагора *Peri semion*. – В отличие от большинства остальных пар «автор – книга», такое произведение «О знаках» Анаксагора неизвестно.

...Инария *Peri aphata*. – Инария, «О неизреченном», неизвестный персонаж.

Глава XIX

...прокаженный может быть по-своему счастлив, как то некогда открыл нам Господь. – Лк 16. 19–31, аллюзия на притчу о богаче и нищем Лазаре.

...он поднял обе руки, три главных пальца сжал, затем пропустил большие пальцы между указательными и средними, мизинцы же вытянул во всю длину и поднес к лицу Панурга <...Панург> приставил ноготь указательного пальца левой руки к ногтю большого пальца той же руки, так что внутри образовалось как бы колечко. – Эти жесты можно найти в трактате Беды Достопочтенного «О счете и разговоре посредством пальцев рук» (Венеция, 1525), они означают цифры или иные, тайные, знаки.

...поднял правую руку и сложил вместе кончики пальцев, а левую приложил к груди. – Согласно трактату «Об оккультной философии» Агриппы этот жест означает 20 тыс.

Глава XX

...*Et ecce plus quam Salomon hic.* – Мф 12. 42, Лк 11. 31 «и вот, здесь больше Соломона» (о Христе и Его мудрости). Гуманисты считали царя Соломона предтечей Христа; Пантагрюэль и в этом эпизоде, и в эпизоде разрешения судебной тяжбы оказывается выше Соломона. В контексте интересов Рабле немаловажно, что Соломона среди прочего считали открывателем философского камня (см., например, Бонавентура Деперье, «Новые развлечения и веселые эмблемы» (1558), XIII).

...*non est discipulus super magistrum.* – Мф 10. 24; Лк 6. 40 «Ученик не выше учителя», ср. Ин 13. 16.

...*Sicut terra sine aqua.* – Пс 142. 6 «душа моя – к Тебе, как жаждущая земля».

Глава XXI

Глава написана под влиянием платонической и петрарковской поэзии, в начале XVI в. появляется сразу несколько сборников: «Корабль добродетельных женщин» Симфорьена Шампье (1503); «Азоланские беседы» Пьетро Бембо (1505); «Книга о при-

роде любви» Марио Эквицолы (1525, комментарий к общим местам и стилю любовной поэзии римлян, греков, провансальских жонглеров и т.п.). Панург подражает изысканному стилю, но наполняет его почти обценным содержанием.

...*Отыскать таких красоток, / Нрав которых был бы кроток.* – Общеизвестное выражение, использующее прием, ставший популярным в поэзии XVI в. – *adynaton* («невозможное»). Он восходит к античности, но был очень распространен в итальянской поэзии Кваттроченто (например, у Мориса Сэва в «Делии», XVII «Скорее разойдутся Рона и Сона, / Чем мое сердце разъединится с твоим»).

...*Панург, засунув в рукав большой кошелек с дворцовыми эю и жетонами.* – Кусочки дерева, которые красили «под монету» и которые служили фишками. Положить их на полу перед идущим придворным было распространенной шалостью пажей. На жадность таких людей намекает еще Гораций, «Послания», I, xvi, 63 «припавший к дороге / Скрыга, который гроши, оброненные там, поднимает» или Персий, «Сатиры», V, 111, «Можешь ли мимо пройти ты в грязь засевшей монеты?»

Глава XXII

...*нашел суку в течке.* – В оригинале *lucisque* – видимо, тип собаки (помесь волка и собаки), а имя позаимствовано у Вергилия, «Буколики», III, 18 «залаяла громко Лициска» или Ювенала, «Сатиры», II, vi, 123, «всем отдавалась под именем ложным Лициски» (то же имя повторяется у Бонавентуры Деперье в приписываемом ему «Кимвале мира» (1537), IV).

Глава XXIII

История войны с дипсодами, которая начинается в этой главе, перекочевала сюда из «Великих хроник великанов».

...*как некогда были унесены Енох и Илия.* – О вознесении патриарха Еноха и пророка Илии см. Быт 5. 22 и 4 Царств 2. 11. В более поздних изданиях Рабле заменил библейских Еноха и Илию на Ожье и Артура – персонажей рыцарских романов.

...*Маротус дю Лак*. – Имя-компиляция? Marot + Lancelot du Lac?

...*король Фарамонд*. – Согласно некоторым историографам первый король Франции (V в.). В 1527 г. приятель Рабле Жан Буше (Jean Bouchet) опубликовал «Древние и новые генеалогии французских королей и короля Фарамонда с их эпитафиями и изображениями».

Глава XXIV

История с фальшивым камнем в кольце и надписью «Лама савахфани» (Мф 27. 46) неоригинальна: то же самое излагается в XLI новелле «Новеллино» Мазуччо Гвардати (1476), но там герой возвращается к возлюбленной. Подобный же сюжет встречается и у Бонавентуры Деперье в «Новых развлечениях» (1558), СХХIII. Также важной темой здесь является тема прощания / расставания с дамой. В 1529 г. в Париже в рукописном виде ходил текст «Изящных расставаний с дамами Парижа», который описывал прощания с женщинами легкого поведения и который приписывали Клеману Маро. Маро отказался признать авторство и в 1529 г. выпустил два произведения, как бы «заглаживающие вину»: «Послание с извинениями Маро, которого обвинили в создании кое-каких Расставаний в ущерб лучшим дамам Парижа» и «Дамам Парижа, которые не захотели принять предыдущее послание в качестве оплаты за обидное произведение “Шесть парижских Дам Маро”». Помимо расставания в конце главы спутники Пантагрюэля прославляют каждый свою доблесть, что в свою очередь уходит корнями в «Морганте» Пульчи и «Макаронические истории» Фоленго.

...<*различные упомянутые Панургом способы проявления тайнописи*> – См. книгу Ключик и толкование содержания и пяти книг о полиграфии и общей каббалистической письменности, Париж: Ж. Кервер, 1561, где упомянуты многие приведенные здесь способы.

...*здесь кроется та самая хитрость, о которой говорится у Авла Геллия*. – Авл Геллий, «Аттические ночи», XVII, 9. Спартанцы, обмотав папирусной лентой палку, писали сверху вниз на этом «цилиндре». Адресат наматывал ленту на точно такую же палку и таким образом мог прочесть письмо.

...напомнил ему прощание Энея с Дидоной. – Вергилий, «Энеида», IV.

...совет Гераклида Тарентского. – Этого античного врача-эмпирика упоминает Диоген Лаэртский, «О жизни философов», V, и несколько раз цитирует Гален, но именно такого совета у него нет.

...дабы не уподобиться афинянам, которые сперва действовали, а потом уже совещались. – Эразм, «Адагии», I, viii, 44, «Опрометчивое безрассудство афинян», где он ссылается на Аристофана, «Облака», 585. По одной из версий, «безрассудство» наслал на афинян Посейдон, поссорившийся с Афиной, и даже она не смогла с ним совладать, но как покровительница города просто старалась приводить к благому исходу все результаты этого «безрассудства».

...я веду свое происхождение от Зогира. – Перс, изуродовавший себя, чтобы сойти за перебежчика. Эразм, «Адагии», II, xx, 64 «Таланты Зогира».

...я веду свое происхождение от Синона. – Синон убедил троянцев завезти к себе в горол троянского коня, о чем Вергилий, «Энеида», II, 57–198.

...лошадка Паколе. – Паколе – имя лошади Валентина, главного героя романа «История двух смелых и благородных рыцарей, Валентина и Орсона, племянника короля Пепина», или же имя гнома, который изготовил эту лошадь из дерева, и она могла скакать со сверхскоростью.

...я веду свое происхождение от амазонки Камиллы. – Вергилий в «Энеиде» (VII, 808–811) пишет, что ее походка была столь легка, что она могла пройти по полю, не примяв ни единого колоска.

Глава XXV

...виновата масленистость морской воды, ведь морская вода всегда бывает жирная. – Плутарх, «Застольные беседы», I, ix, 3 (105), «все жирное мало поддается отмыванию и производит пятна, а морская вода жирна, то в этом и состоит, скорее всего, причина того, что моет она плохо. А что морская вода жирна, об этом говорит сам Аристотель: ведь соль содержит жир, и ее добавка улучшает горение светильников; если плеснуть морскую воду в огонь, то она и сама в нем вспыхивает, и никакой другой воде не свойственна такая горючесть».

Глава XXVI

...*Клянусь чревом святого Обжория.* – В оригинале St. Quenet, бретонский святой, чьи атрибутом был гусь. Исследователь Регис полагает, что Рабле таким образом хотел намекнуть на клятву Сократа «клянусь гусём!» и, соответственно, здесь отсылка к Филострату, «Жизнь Аполлония Тианского», VI, 19, и далее.

...*Эпистемон нимало не медля смастерил во имя девяти муз девять деревянных вертелов античного образца.* – Вергилий пишет о палках из ореха («Георгики» II, 396, «Потрох будем потом на ореховом вертеле жарить»), Овидий – об ивовых («Фасты» II, 363 «Тут, покамест жрецы потроха натывают на прутья / Ивы»).

...*Все будут кататься, а я буду осла водить?* – Аллюзия на древний обычай сажать на осла задом наперед оскорбленного мужа провинившейся жены и водить «обоих ослов» по округе. Например, об этом Гийом Кокийяр в «Монологе париков» (II, 278): «всякий этим занят, а осла вожу я».

...*Qui potest capere capiat.* – Мф 19. 12, «не все вмещают слово сие, но кому дано», игра слов на оттенках значения глагола *capio* (хватать, брать, вмещать).

...*Их меньше, чем было у Ксеркса, ибо его войско насчитывало триста тысяч воинов, если верить Геродоту и Помпею Трогу, а между тем Фемистокл с горсточкой бойцов разгромил Ксеркса.* – Геродот, «История», VII, 186 (150), пишет о общем количестве войска Ксеркса 5 282 220 человек, из них 2 641 610 воинов; Помпей Трог во «Всеобщей истории» (II, xx, 18) называет цифру в 700 тыс. воинов и 300 тыс. человек обоза. Редкий случай, когда Рабле не преувеличивает, а преуменьшает цифры.

Глава XXVII

В данной главе отразилась любовь XVI века к трофеям в античном стиле (самый классический из которых, конечно, трофей Энея после убийства им Мезенция, Вергилий, «Энеида», XI, 6–16), ср. описание у Алессандро Алессандри, «Весёлые деньки» (1522), I, 22, и у Франческо Колонны в «Любовном борении во сне Полифила» (1499).

...словно *Фабий или Сципион*. – Имеются в виду Фабий Кунктатор, Сципион Африканский и Сципион Эмилиан, одолевшие Ганнибала.

...журавли ведут с (пигмеями) непрерывную войну. – Гомер, «Илиада», III, 6, «Крик таков журавлей раздается под небом высоким, / Если, избегнув и зимних бурь и дождей бесконечных, / С криком стадами летят через быстрый поток Океана, / Бранью грозя и убийством мужам малорослым, пигмеям». Также битва журавлей и пигмеев упоминается у Аристотеля в «Истории животных», VIII, xii, 3.

Глава XXVIII

Образ Пантагрюэля в данной главке близок образу Геракла у Боккаччо в «Генеалогии богов» (f. 216 v.), встречается немало классических формул из рыцарских романов, например, «Но оставим Пантагрюэля с его апостолами и поговорим о короле Анархе и его войске»; «А теперь возвратимся к доброму Пантагрюэлю и расскажем».

...крикните во весь свой громopodobный голос. – В издании Доле добавляется «пугающий, как голос Стентора» (аллюзия на «Илиаду», 785).

...потоп был бы еще страшнее, чем при Девкалионе. – Девкалион, сын Прометея, и его жена Пирра – единственные люди, кто остался после потопа (Овидий, «Метаморфозы», I, 318).

...Они умерли лютой смертью. Смотрите, сколько крови! Однако они ошибались – при свете пылающих шатров и бледном сиянии луны они приняли мочу Пантагрюэля за кровь врагов. – 4 Царств 3. 22–23, «Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь. И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребили друг друга; теперь на добычу, Моав!»

...О моя Муза, о Каллиона, о Талия! – Несвоевременное призывание Муз, пародия на классические эпические образцы.

Глава XXIX

На эпизод битвы Пантагрюэля с великаном Вурдалаком, видимо, повлияло сражение Роланда с гигантом Феррагусом, изло-

женное в хронике Псевдо-Турпина, перевод которой на французский вышел в 1527 г. («Хроника и история, созданная и составленная его преподобием отцом Турпином») и которого Рабле упоминает в главе. Роланд убивает Феррагуса ударом в пупок.

...подобно тому как Эней вынес отца своего Анхиза. – Отец римского героя был наказан Юпитером за то, что похвалялся своей связью с Венерой; по одной из версий, громовержец наслал на Анхиза паралич.

...Давид без особых усилий убил Голиафа, ну а я-то справился бы с дюжиной таких, как Давид: ведь он тогда еще был маленький за...нец. – 1 Царств 17. 33, «И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей».

...Сам Геркулес не решался идти против двоих. – Эразм, «Адагии», I, v, 39, «И Геракл не решался идти один против двоих». Имеется в виду помощь Иолая, которого Геракл задействовал в борьбе против Лернейской Гидры, когда на него также напал Рак.

...Человек стоит столько, во сколько он сам себя ценит. – Плиний, «Письма», I, 3, 5, «Будь для себя такой (ценности), какой бы ты виделся со сторонними другими, как если бы самому себе».

...Вурдалак между тем вышел на Пантагрюэля с палицей из халибской стали. – О халибской стали пишет Вергилий, «Георгики», I, 58, «Энеида», VIII, 421; X, 174. Согласно Ксенофону и Страбону, Халибы были воинственным народом с Понта (Халдеи).

...ибо в такого рода деле Ты не желаешь иметь никаких других помощников. – 1 Кор 3. 9 «Ибо мы соработники у Бога».

...Ты, кому подвластны тысячи тысяч сотен миллионов ангельских сил. – Мф 26. 53, «или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?»

...каковую твою кару испытал на себе стан Сеннахериба! – 4 Царств 19. 35–36, «И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые. И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии».

...Нос fac et vinces, то есть: «Делай так – и победишь». – Смешение двух высказываний: Нос signo vinces («Этим символом / знаком победишь») на кресте, явившемся имп. Константину (Евсе-

вий, «Жизнь Константина», 28–30), и *Nos fac et vives* («так поступай, и будешь жить»), из беседы Христа с законником, который спросил, что надо делать, чтобы унаследовать вечную жизнь, Христос сказал, что надо поступать по закону, который сам же законник по Его просьбе и привел (любить Бога и ближнего), далее законник лукаво спрашивает, кто его ближний, и следует притча о добром самарянине (Лк 10. 28).

...диким криком он нагонит на него страху, как учили лакедемоняне. – Плутарх, «Сравнительные жизнеописания: Ликург» 22, «царь <...> приказывал играть Касторов напев и одновременно сам затягивал походный пеан». Этот напев упоминается и у Ксенофонта, («Лакедемонская полития» 13, 8), и у Пиндара.

Глава XXX

Чудесные исцеления – одна из тем средневекового эпоса, например, см. «Фьерабрас и Четыре сына Эмона». Кроме того, Эпистемон здесь исполняет классическую функцию эпического героя – сходит во ад (ср. «Одиссея», X, «Энеида», IV). Изменение посмертной судьбы героев есть у Лукиана в «Мениппе, или Некиомантии».

...Вдруг Эпистемон вздохнул, потом открыл глаза, потом зевнул, потом чихнул, потом изо всех сил трахнул. – Ср. 4 Царств 4. 35 (воскресение сына сунамитки) и 3 Царств 17. 21 (воскресение пророком Илиёй сына вдовы).

...Ксеркс торгует на улице горчицей. – В этом списке персонажи античной и средневековой литературы, т.е. лица вымышленные, соединены с реальными.

...Кайет и Трибуле. – шуты французских королей Людовика XII и Франциска I.

...у стены, на которой был намалеван антонов огонь. – Антонов огонь изображали на стенах больниц, где содержались больные гангреной.

Глава XXXI

...*Казалось, что вернулись времена Сатурна* – т.е. золотой век.

...*когда те, выйдя из Египта, переходили через Чермное море*. – Исх 13. 18, ничего не говорится об этом «отменном порядке». Чермное море – Красное море.

...*Нужно ковать железо, пока оно горячо!* – Карл Орлеанский, «Рондо», 181.

...*зеленый соус*. – Острый соус из щавеля, широко использовался во времена Рабле и ранее (например, упоминается Боккаччо в «Декамероне», VIII, 2, и в «Макаронических историях», I, Мерлина Коккая (Теофила Фонлонго).

...*Бери выше: соль-ре-до!* – В оригинале «соль-соль-ре-до», ср. Лоренс Стерн, «Тристрам Шенди», VI, 10, «я торжественно заявляю, что будь я Ослом, я бы орал соль-соль-ре-до с утра и до ночи».

Глава XXXII

Эпизод с походом внутрь рта позаимствован у Лукиана, «Правдивая история» I, 30–40.

...*накрыл всех, как наседка цыплят*. – Ср. Мф 23. 37, «сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!»

...*я, рассказчик правдивых этих историй*. – Как и у Лукиана в «Правдивой истории», рассказчик настаивает на истинности рассказа.

...*один добрый человек, сажавший капусту*. – Ср. Лукиан, «Правдивая история», I, 33, где рассказчик также встречает человека, сажающего овощи.

...*в Ларинге и в Фаринге, двух больших богатых торговых городах*. – Названия от греч. *larunx* «гортань» и *pharynx* «глотка», части тела, которые впервые отдельно обозначил Гален в «De usu partium», которые раньше, у Аристотеля, считались единым органом.

Глава XXXIII

...*побольше того (шара), что украшает памятник Вергилию в Риме.* – Видимо, имеется в виду gnomon-обелиск, установленный Августом на Марсовом поле (Плиний, «Естественная история», XXXVI, 10, 15), впоследствии перенесен на площадь Монтечиторио (в 1792 г.). Согласно Плинию, отличительной особенностью памятника было наличие большого позолоченного шара наверху, таким образом, обелиск служил солнечными часами. Атрибуция его Вергилию, считавшемуся в Средние века «волшебником», неудивительна.

...*Болота Камарины.* – Эти болота находились на Сицилии (Вергилий, «Энеида», III, 700).

...*Зловонное Сорбонское озеро, которое описывает Страбон.* – Здесь использована излюбленная школярами и гуманистами шутовская этимология: слово «Сорбонна» рассматривалось ими как производное от названия этого озера, которое у Страбона в «Географии», 16, называется Сербонис (Serbonis).

Глава XXXIV

Глава, также написанная под влиянием Лукиана (особенно – упоминание «ужасающей истории» и путешествия на Луну). Интересно, что перевод на французский «Правдивой истории» Симона Бургойна (Simon Bourgoyn), вышедший в 1529 г., был снабжен в конце книги «Речью грека Лукиана против клеветы, злословия, обмана и ложных доносов» (ср. концовку главы и обличения Рабле).

...*Et Curios simulant, sed bacchanalia vivunt.* – «И те, что себя выдают за Куриев, на самом деле – вакханты» (лат.), Ювенал, «Сатиры» II, 3. Курий Дентат – типичный образ древнего римлянина.

Составление А.В. Журбиной